

图书在版编目(CIP)数据

英汉保险词典/中国保险报社,加拿大永明
人寿保险公司合编. - 北京:商务印书馆,1998
ISBN 7-100-02723-3

I. 英… II. ①中… ②加… III. 保险-词典
- 英、汉 IV. F84-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第
22517 号

YING HAN BǎOXIǎN CÍDIǎN

英 汉 保 险 词 典

中国保险报社

加拿大永明人寿保险公司

合 编

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

新华书店总店北京发行所发行

河北三河市艺苑印刷厂印刷

ISBN 7-100-02723-3/H·700

1998年11月第1版

开本 787 × 1092 1/44

1998年11月北京第1次印刷

字数 650 千

印数 5000 册

印张 19 3/5 插页1

定价: 60.00 元

《英汉保险词典》

编纂人员名单

总 顾 问：马永伟

顾 问：王宪章 孙希岳 何界生

戴凤举 吴小平 马鸣家

李嘉华 张循海 刘茂山

郝演苏 魏华林 王育宪

总 审 订：潘履孚

主 编：周德英

副 主 编：童伟明 董谦谦

主要编写工作人员：童伟明 董谦谦

陈彩芬 刘 栋

方春银 万里虹

党小明 陆玉华

徐 颖 张 娟

胡海滨 张 骏

索 引 校 对：徐文晋 张胜利

序 言

在多方共同努力下,这本由中国保险报社和加拿大永明人寿保险公司共同策划、组织编写的《英汉保险词典》终于与广大读者见面了。它是我国第一部保险专业英汉词典。其付梓问世,无疑填补了该领域中的一项空白,仅此一点,即可谓其功甚著。

近些年来,“保险”在我国已被越来越多的人所了解与接受。它正快步走进千家万户的日常生活,并以其特有的抗风险能力受到寻常百姓的欢迎。随着从业人员迅速增加,规模不断扩大,中国保险业已初具雏形。潜力巨大的中国保险市场不仅为自己的民族保险业提供了广阔的发展空间,也引起了国际保险界的极大兴趣。许多世界著名的保险公司接踵而至,不仅纷纷在华设立代表机构,渴望更多地了解并尽快进入中国市场,并有数家已获准在华开业,积极参与国内保险市场的竞争与发展。中国保险业在注重自身发展的同时,亦希望更多地了解并借鉴国外同行

2 序言

的丰富知识与经验,尽早与国际保险市场接轨。有了相互了解的愿望,交流便成为一种客观需求。然而语言的不同常常成为阻断相互交往的障碍。值得庆贺的是,《英汉保险词典》的出版恰恰为此架起了一座沟通的桥梁。从这个意义上说,中国保险报社和加拿大永明人寿保险公司的确为社会,尤其是为中国保险业的发展做了一件非常有益的事。

这本《英汉保险词典》,集国内众多保险专家、学者、实际工作者以及海外同业专家的知识与智慧于一身,词条丰富,专业性强,且紧随时代。其中每一词条都是经过集思广益,反复推敲,多番修改才最终定稿。因此,可以说是一本具有较高学术价值的专业工具书。相信它会受到广大读者特别是国内外保险业界人士的欢迎。

戴相龍

1998年10月

前 言

《英汉保险词典》是我国第一部保险专业英汉词典,主要供保险专业人员、翻译工作者、英语教师和学习英语的读者使用,词典共收录词条6 500余条。

收词原则是:尽量多收有关词条,以便较为全面地反映当今世界保险业的常用专业术语,同时兼顾国内一些特有的保险语汇及其对应的英文名称,力求做到:条目多,内容新,释义准。

《英汉保险词典》的编写始于一九九五年。在词典编写过程中,我们得到了中国人民银行、国内各家保险公司、主要保险院校和加拿大著名学府保险学教授的热情帮助,在此一并表示衷心的感谢。

由于编者水平有限,特别是我国保险业仍处于发展时期,本书不免存在一些不到之处,诚请广大读者批评指正。

编 者

一九九八年十一月

用法说明

(一) 编排

1. 本《词典》分为正文、部分保险机构名录(附录一)及中文索引(附录二)三个主要部分。
2. 正文和附录一根据字典的一般编排方法,按字母顺序排序。
3. 附录二的中文索引按汉语拼音排序,以数字开始的词条出现在按拼音排序之前。

(二) 词条:

4. 每个词条的英文和中文释义均以黑体字标出,有多个中文释义的情况以分号隔开。
5. 每个有常用缩略语写法的条目,在英文后加括号,注出缩略语。

(三) 释文:

6. 每词条下尽可能加有简短中文释文。
 7. 有两个以上的释义时,冠以①、②标记,以示区别。
 8. 同义而不同表达方式的词条下,列有参见项。
-

目 录

前言	1
用法说明	2
词典正文	1—636
附录一:部分保险机构名录	637
附录二:中文索引	671

A a

A rate A 费率

指不是以经验费率为基准,而是以个人经验判断为基准对特别承保标的所确定的费率。

AABD 对老年人、盲人和残疾人的救济

全称为 Aid to the Aged, Blind and Disabled。

AAR 一切险,全险

见 against all risks。

abandonment 委付

指保险标的遭受损失但未达到全损的程度,被保险人要求按推定全损赔偿时,须将保险标的的一切权利包括物权转移给保险人。被保险人可口头或书面发出委付通知,但保险人没有必须接受委付的义务。一经保险人同意,委付即生效,这时保险人不仅接受了保险标的的一切权利,而且须承担起随之而来的一切义务。委付条款一般出现在海上保险的保单上,而较少见于其他财产保险保单。

abandonment policy 取消损失保险保单

指对因故取消某项活动而对被保险人造成损失提供保障的保险保单。如取消大型音乐会的损失等。

abatement 减免

指降低或彻底免除某种义务的行为。例如在进口过程中或在关栈里若货物受损,即可返还受损商品的关税。

above normal loss 超常损失

指特殊灾难所造成的损失,如地震、山洪等。

2 abridged / absolute

abridged life table 简易生命表

完全生命表的对称。完全生命表以人口大普查的统计数字为计算依据,准确,但制作费时、费力。简易生命表则是采取简易的方法,以每年的人口死亡数及最近的人口普查数为依据推定计算出死亡率。

absolute 绝对

完全或最终的无条件的裁决或命令。

absolute assignment 绝对委托

指保险单的全部权利向其他人或其他企业的转移。保单委托后,受托人对保单具有全部的控制权利且可享受保险单的全部权利。例如,为保证债务安全,保单持有人通常向债权人转移其权利,但仍拥有债务额度以上部分的保单权利。寿险保单可自由委托(而财产保单不可),以保障贷款的安全。参见 assignment clause。

absolute beneficiary 绝对受益人

见 beneficiary。

absolute liability 绝对赔偿责任

指当某人需履行某项义务时,无论情况如何都必须承担责任。绝对赔偿责任常见于爆炸实例中。许多汽车法往往规定,即便被保险人有过失或有违法行为,保险公司也必须对第三者承担责任。

absolute ownership 绝对所有权

指被保险人拥有保单上全部的法定权益及对保险单的控制权(例如选择受益人等)。未经被保险人同意,不可改变其所有的利益或明示的权益。

absolute privilege 绝对特权

立法和司法程序中,由法律确认的权利。在立法或司法程序中,立法成员、法院法官、陪审团陪审员、律师及证人均享有绝对特权。

absolute total loss 绝对全损

见 actual total loss。

abstract 摘要卡

又称费率卡,是标明各保险标的费率及附属情况以备查询的卡片。

abuse of process 程序滥用

通常指描述毫无事实根据且基于偏见或情绪的行为。

abutting coverage 连续保障,邻期保险单

两个或两个以上保险单在一持续保险期内向被保险人提供相同保险保障

AC 意外事故

见 accident。

accelerant 催化剂

能加速或延缓化学反应速度,而本身的量和化学性质并不改变的物质。在保险中主要指可助长火势的任何物质。

accelerated benefits 提前给付

寿险保单附加条款之一。指允许用寿险给付支付被保险人在医院的医疗费用。

accelerated endowment 加速满期

通过红利累积到一定数额,普通寿险或限制性给付寿险保单的全部付清日或两全保险的满期日可以提前或加速。

accelerated option 加速满期选择权

指保单持有人利用累积红利使保单提前到期的条款。

accelerated paid-up or endowment 缩短缴费期限或加速满期

参见 accelerated endowment。

accelerator 加速器

干管儿自动喷水灭火系统中加速水流的快速开口装置。

acceleration clause 加速条款

抵押的通常条款,规定违约时应立即支付全部押金。

4 acceleration / accessory

acceleration life insurance 加速寿险, 寿险提前给付

被保险人死亡之前, 若患保单中列明的疾病, 可取得死亡给付的一定比例(通常 25%), 提前给付死亡保险金的目的在于向被保险人提供支付医疗费用所必需的资金以延长其寿命。被保险人死亡后, 所余部分保险金将如传统寿险保单做法一样支付给受益人。

accelerative endowment 加速型两全寿险

人寿保险单的一种选择权, 以自然增长的分红支付未到期两全保险的保费。

accept 承诺

保险人或被授权的其他人通过表示签发保险单的意愿而接受风险的行为。参见 acceptance。

acceptance 承诺

向要保人表示同意而与其签订合同的意思表示, 一旦承诺, 合同即告成立。在保险合同中, 保险人通常通过签发保险单表示同意承保的意愿, 同时收取投保人缴纳的保险费。参见 offer and acceptance。

accepted reinsurance 接受再保险

从分保公司承揽到的再保险契约。参见 assumed reinsurance。

accepted value 承诺价值

指经保险人认定的被保财产的投保额。

accepting office 分入公司

指接受再保险业务的公司。

accession 取得, 增加

指属于原来某人的财产由于追加或合并于另一人的财产而成为后者财产的过程。

accessory after the fact 事后从犯

明知主犯实施了犯罪, 但为了使该主犯避免或逃脱逮捕和审判定罪惩罚, 而在犯罪实施后藏匿、隐瞒或帮助主犯的人员。

accessory before the fact 事前从犯

指未在犯罪时参与,但利诱、劝说、授意、怂恿他人犯罪的人。

accident (AC) 意外事故

指不可预见的、非故意的事件,其发生必须是出乎意料的,它不包括可以预见的某一行为的发生及后果。

accident and health insurance 意外伤害和健康保险

指被保险人因生病、遭遇意外事故引起身体伤害或死亡时,由保险人给付保险金的保险。

accident and indemnity (A & I) 事故与赔偿

accident and sickness insurance (A & S) 意外伤害和疾病保险

见 accident and health insurance。

accident control or prevention 意外事故控制或防范

见 loss prevention service。

accident frequency 意外事故发生率

一定时间内意外事故发生的次数。

accident frequency rate 意外事故发生率

见 accident frequency。

accident industrial 工伤事故

指因雇佣关系或从事职业引起的不可预料、非故意的意外事故。

accident insurance 意外保险

对因意外原因(而非自然原因)而致身体伤害或死亡提供保障的保险。

accident policy 意外险保单

指被保险人因意外事故而致身体伤害或死亡时,由保险人给付保险金的保险单。

accident prevention 事故预防

指用于避免事故发生或事故发生时降低损失后果而采取的一切手段和方法。

6 accident / accidental

accident rate 意外事故率

又称意外事故频率,是厘定保险费率的基础。指意外事故发生的次数与某一基本计量单位的比值。

accident report form 意外事故报告单

对有关意外事故的主要信息的记录。

accident severity 意外事故强度

又称千工时事故损失强度率。指一定时期(通常为一年)某单位因意外事故造成的员工停工损失工时数(每死亡一人折合 6000 个工作日)与同一时期本单位全员工时总量的比。

accident severity rate 意外事故强度率

参见 accident severity。

accident year experience 事故年记录

指在给定的 12 个月期间内发生的所有事故的损失(无论何时报告)。

accident year statistics 年度意外事故统计资料

又称年日历意外事故统计资料,一种收集损失数据的方法。该方法只统计某一年度中发生的意外事故引起的赔偿总额,而不论何时给予赔偿。

accidental bodily injury 意外身体伤害

因意外事故所致的难以预料、并非故意造成的身体伤害。

accidental cause 意外原因

指非故意的、不可预期的原因。

accidental death 意外死亡

因非故意的、不可预料的、不平常的意外事故所致的死亡。

accidental death and dismemberment 意外死亡和残疾

人身意外保险承保的风险种类。

accidental death and dismemberment (AD&D) rid-

er 意外死亡和断肢保险单批示

指当被保险人因意外事故而致死亡,或丧失两个肢体或双目视力时,给付约定保险金的保险单批文(批单)。该附加保险金额在寿险保单面额之外给付。

accidental death and dismemberment benefit 意外死亡和断肢给付

因意外事故导致被保险人死亡或四肢残缺或视力丧失时给付约定保险金的保单条款。

accidental death and dismemberment insurance 意外伤亡和残废保险

承保被保险人因意外事故而导致死亡或伤残的保险。

accidental death benefit (ADB) 意外死亡额外受益

指被保险人因意外事故导致死亡时,由保险人向其受益人提供一定金额给付的保单条款。该条款规定,当死亡是因保单列明的意外事故所致时,通常在基本保单的面额之上再附加一定的额外受益金。当附加给付等于保单面额时,称为双倍补偿。

accidental death benefit rider 意外死亡给付保险单批示

指在一寿险保单面额之外给付一定金额保险金的附加给付保险单批示。只有当被保险人因意外事故死亡时,才可支付该附加保险金。

accidental death clause 意外死亡保险条款

指被保险人因遭遇保单列明的意外事故而死亡时,由保险人向其受益人给付保险金的保险条款。

accidental death insurance 意外死亡保险

被保险人因意外事故死亡时由保险人给付保险金的保险形式。意外死亡保险常与伤残保险结合在一起。

accidental dismemberment 意外残废

腕关节或踝关节及其以上部分肢体的断离,或视力的永久完全丧失。

8 accidental / account

accidental means 突发原因

造成伤害的非故意的、难以预期的、不可预见的原因。

accidental means death benefits 意外原因死亡保险金

指意外原因导致被保险人死亡时,以保险单面额的倍数金额支付的保险金。该保险金通常在仅仅因外部的暴力和意外的原因,并与其他原因无关的情况下,使被保险人身体遭受伤害并在受伤害后 90 天内死亡时支付。

accidental means (death by) 意外原因死亡

因意外原因所致的死亡,其原因及结果都是意外的。

accidents liability insurance 意外事故责任保险

accidents receivable insurance 应收款项保险

承保因公司账户损坏不能收回别人应付款项的损失保险。

accommodation 融通

指在原规定的基础上放宽条件的作法。

accommodation line 融通业务

同 accommodation business。

accommodation party 票据融通人

即为在流通票据上签名,作为出票人、背书人、承兑人、未付取任何代价而融通另一方资金且增强票据资信度的人。

accord and satisfaction 调解

指保险业中对赔偿要求及其金额方面的分歧进行调解与评定。

account 账务

指在变额寿险保单中的个人现金价值投资基金。通常指费用或债务的增减变动或列示。

account analyst 账务分析

account and risk 账务和风险

指在经纪人和委托人之间,在考虑财务问题时达成的协议,一切证券交易将根据这一协议进行。交易中作为代理的经纪人将执行委托人的账务和风险命令。

account current 会计月报告

指由代理人向保险人呈报的未来承保保险者、返还保险费、佣金及差额净值的每月财务报表。也可以是由保险公司每月签发给其代理人的反映承保保险费、保单注销、背书及佣金的财务报表。

account payable 应付账款

在企业的正常交易过程中产生的结欠他人的账款。

account receivable 应收账款

在正常交易过程中产生的他人结欠本企业的账款。

account selling 账目销售

为解决客户的所有保险需要而设立的销售形式,而不仅仅是提供一部分保险需要。

accountant liability insurance 会计师责任保险**accountant professional liability insurance 会计师职业责任保险**

承保会计师在职业活动中因疏忽而需承担的法律责任的保险。例如,某投资者根据一家公司的年度财务报表中的资产负债表作出购买决策,资产负债表中所列数字后来证明为虚假数字且不符合公认的会计准则。为该公司编制资产负债表的会计师应为其职业活动所造成的后果负责且可由本保险单保障。

accounting 会计**accounts receivable bond 应收账款担保书**

保证一代理人或雇员将支付应付账款的担保书。它将与货币事项有关的不诚实行为提供保障。

accounts receivable insurance 应收账款保险

此项保险保障因保险事故所致记录应收账款的账簿的损毁而带来的企业无法收回应收账款的损失。此保单赔偿无法收回的款项加上重建账簿的费用及额外的收账费,但它不保障账簿本身(例如纸张或计算机磁盘及磁带)的有形价值的损失。

accounts receivable policy 应收账款保险单

指对保单持有人因应收账款账簿损毁而无法收回账款的损失提供保险保障的保单。

accredited adviser in insurance 资格保险顾问

通过美国保险研究所的三门考试后所获得的职业称号。

accredited adviser in insurance (AAI) 许可保险顾问

对通过由美国保险学会组织的三门全国性考试者所授予的专业资格。

accrual basis of accounting 权责发生会计制

在会计核算中,对各项收入和费用按照是否体现各个会计期间的经营成果的标准来确定其归属期。凡是当期已实现的收入和已经发生或应当负担的费用,不论款项是否收付,都应作为当期收入和费用处理;凡是不属于当期的收入和费用,即使款项已经在当期收付,也不应作为当期的收入和费用处理。

accrual of benefits (pension plans) 累积保险金(养老金计划)

- ①固定收益额养老金计划:投保人缴纳的保险费的年度积累过程,表示为达到正常退休年龄时的年收益额。
- ②固定缴费额养老金计划:各个雇员养老金账目的资金累积过程。

accrue 增值

即累积。参见 appreciation。